

dr Rafał Szubert

Adiunkt w Zakładzie Języka Niemieckiego  
Społeczny inspektor pracy w Instytucie Filologii Polskiej i w Instytucie Filologii  
Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego  
Przewodniczący Koła NSZZ Solidarność Wydziału Filologicznego Uniwersytetu  
Wrocławskiego  
Delegat na WZD Regionu Dolnośląskiego

pok. 327

tel.: +48 71 3752 843

e-mail: rafal.szubert@uni.wroc.pl

### Biogram naukowy

#### a) zakończone

- Uczestnik projektu na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Wrocławskiego pod kierunkiem profesora Karola Joncy i profesora Marka Maciejewskiego „Wybór dokumentów archiwalnych dotyczących wysiedleń Niemców i polskiego osadnictwa na obszarze Świdnica - Krzyżowa (Schweidnitz - Kreisau) w latach 1945 - 1948”. Autor tłumaczenia dokumentów archiwalnych. Wynikiem projektu jest m.in. opracowanie następującego zbioru dokumentów: Karol Jonca, Marek Maciejewski (1997): Wysiedlenie Niemców i osadnictwo ludności polskiej na obszarze Krzyżowa-Świdnica (Kreisau-Schweidnitz) w latach 1945-1948. Wybór Dokumentów/Die Aussiedlung der Deutschen und die Ansiedlung der polnischen Bevölkerung im Raum Krzyżowa- Świdnica (Kreisau-Schweidnitz) 1945-1948. Dokumentenauswahl. Wrocław.
- Autor adaptacji i tłumaczenia kursu języka niderlandzkiego dla Polaków (patrz: Berna de Boer, Birgit Lijmbach, Rafał Szubert: Niderlandzki w jeden miesiąc. Kurs z nagraniami dla początkujących. Poznań: LektorKlett 2003, 2005. Ilość stron: 256.).
- Współautor adaptacji i tłumaczenia rozmówek polsko-niderlandzkich dla Polaków oraz adaptacji komentarza gramatycznego (patrz: Hans Beelen, tłumaczenie i adaptacja: Rafał i Agata Szubert: Rozmówki polsko-niderlandzkie z komentarzem gramatycznym. Poznań: LektorKlett (2003; 2005; 2008). Ilość stron: 260.).
- Uczestnik projektu Polskiego Komitetu Badań Naukowych i Ministerstwa Wspólnoty Flamandzkiej (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap - Departement Wetenschap) poświęconym niderlandzkiemu językowi prawa i ekonomii. Współautor „Zwięzłego słownika polsko-

niderlandzkiego dla świata biznesu” (Limburgs Universitair Centrum, Diepenbeek 2005), powstałego podczas projektu, zaprezentowanego po raz pierwszy publicznie wraz z referatem autorskim w czasie sympozjum Vlaanderen - Polen (Flandria - Polska) na uniwersytecie w Hasselt, dn. 18 lutego 2005 roku.

- Uczestnik zespołu redakcyjnego polsko-niderlandzkiego słownika powstałego pod kierunkiem profesora Norberta Morcińca.
- Katholieke Universiteit Leuven [Lowanium], KUL (16-21 maja 2007), autor ćwiczeń z przekładu pisemnego niderlandzko-polskiego w zakresie języka prawa i ekonomii oraz wykładu z literatury i kultury polskiej przeprowadzonych ze studentami slawistyki oraz niderlandystyki KUL w Lowanium. Kontynuacja projektu Polskiego Komitetu Badań Naukowych i Ministerstwa Wspólnoty Flamandzkiej. Realizacja w ramach projektu Sokrates.
- Realizacja projektu poświęconego identyfikacji języka specjalistycznego prawa i jego lokalizacji wśród wariantów języka ogólnonarodowego. Ankieta przeprowadzona wśród studentów germanistyki w IFG UW. Wyniki ankiety przedstawiłem podczas mojego wystąpienia z referatem w Łodzi-Bronisławowie (09-11.05.2008).
- Członek komitetu redakcyjnego Kodeksu Tłumacza Przysięgłego z Komentarzem (2011).
- Uczestnik projektu na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. Autor pierwszego pełnego wydania najważniejszej pracy Hansa Kelsena „Reine Rechtslehre”. Tłumaczenie ukazało się w tomie pod. red. profesora Adama Bosiackiego w roku 2014 w wydawnictwie LexisNexis w Warszawie.

#### b) bieżące

- projekt poświęcony udziałowi tłumacza języka niemieckiego w procesie karnym i cywilnym przed sądem polskim

#### Stypendia i pobyty badawcze

- 1991-1992 - Westfälische Wilhelms-Universität Münster, stypendium DAAD w ramach programu Tempus, dwusemestralny pobyt naukowy (V rok studiów)
- 1992 - Rijksuniversiteit Leiden, stypendium DAAD, Projekt Tempus, kontynuacja badań z Münster (V rok studiów)
- 1992 - Friedrich-Schiller-Universität Jena, udział w seminarium dla nauczycieli akademickich (Lehre Lernen), stypendium DAAD
- 1995 - Westfälische Wilhelms-Universität Münster, stypendium DAAD,

pobyt naukowy w związku z projektem pracy doktorskiej poświęconym niemieckiemu i polskiemu językowi prawa, opiekun naukowy: prof. Ilpo Tapani Piirainen)

- 1997-1998 - Uniwersytet Wrocławski, stypendium DAAD (tzw. Vor- Ort-Stipendium), praca nad projektem pracy doktorskiej poświęconym niemieckiemu i polskiemu językowi prawa
- 2000 - Universität Leipzig, stypendium Stowarzyszenia Naukowo-Kulturalnego w Europie Środkowej i Wschodniej, pobyt naukowy w związku z projektem pracy doktorskiej poświęconym niemieckiemu i polskiemu językowi prawa
- 2003-2004 - kilkakrotne pobyty naukowe na Limburskim Uniwersytecie w Hasselt (Belgia) i na Uniwersytecie w Antwerpii (Belgia) w ramach projektu badawczego Wspólnoty Flamandzkiej (Vlaamse Gemeenschap) i KBN (Komitetu Badań Naukowych); opiekunowie naukowcy: prof. Zofia Klimaszewska (Uniwersytet Warszawski), prof. Jos Wilmots (Limburski Uniwersytet w Hasselt)
- 2004 Juridische Semantiek. Katholieke Universiteit Leiden. Opiekun naukowy: Prof. Dr. hab. Piet van Sterkenburg.
- 2004 Juridische Semantiek. Pobyt naukowy na Uniwersytecie w Maastricht (prof. René de Groot) Opiekun naukowy: Prof. Dr. hab. Piet van Sterkenburg.
- 2009 Deutsch im Rahmen der Sprachenpolitik Polens und der Europäischen Union. Universität Duisburg. Opiekun naukowy: Prof. Dr. hab. Ulrich Ammon. Finanzierung: DAAD
- 2009 Deutsch im Rahmen der Sprachenpolitik Polens und der Europäischen Union. Universität Essen. Opiekun naukowy: Prof. Dr. hab. Karl-Dieter Bunting. Finanzierung: DAAD
- 2009 Phraseologie der deutschen und der polnischen Sprache des Rechts. Universität Siegen. Opiekun naukowy: Prof. Dr. hab. Burkhard Schaefer. Finanzierung: DAAD
- 2009 Deutsch im Rahmen der Sprachenpolitik Polens und der Europäischen Union. Universität Duisburg. Opiekun naukowy: Prof. Dr. hab. Ulrich Ammon. Finanzierung: DAAD
- 2009 Sprache und Recht in grossen europäischen Sprachen. Universität Regensburg [Ratyżbona]. Opiekun naukowy: Prof. dr. hab. Christian Lohse i prof. dr. hab. Albrecht Greule.
- 2012/13 Organische Metapher und Metonymie in der deutschen und polnischen juristischen Fachsprache. Humboldt-Universität zu Berlin. Opiekun naukowy: Prof. Dr. hab. Norbert Fries. Finanzierung: DAAD, Unia Europejska i Uniwersytet Wrocławski (w ramach projektu: „Rozwój potencjału i oferty edukacyjnej Uniwersytetu Wrocławskiego szansą zwiększenia konkurencyjności Uczelni” (2012) (<http://www2.hu-berlin.de/linguistik/institut/syntax/home/betreuung.htm>))

### Działalność popularyzatorska

- organizator i przewodniczący sekcji 5 (Einsatz von Fachtexten im Unterricht. Rechtssprache, Sprache der Medien) konferencji Linguistische Treffen (luty 2006)
- członek Komitetu Organizacyjnego Konferencji Linguistische Treffen (2006, 2008, 2010, 2014)
- wykładowca, autor i współautor Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS
- członek-ekspert PT TEPIS
- współorganizator i wykładowca Dolnośląskiego Festiwalu Nauki (XIV, XV)
- uczestnik prac Zespołu do Spraw Kontaktów z Placówkami Oświatowymi IFG UWr
- współorganizator drzwi otwartych 2014 w IFG UWr
- wykładowca Studium Podyplomowego dla Tłumaczy Języka Niemieckiego przy IFG UWr

### Dydaktyka od 1992 roku

#### ćwiczenia:

- fonologia i fonetyka języka niemieckiego
- gramatyka konfrontatywna języka niemieckiego i polskiego
- ćwiczenia praktyczne w zakresie języka niemieckiego (kurs podręcznikowy, stylistyka, konwersacje)
- przekład pisemny
- przekład ustny (konsekwentny i symultaniczny)
- przekład sądowy
- gramatyka praktyczna,
- gramatyka opisowa języka niemieckiego

#### wykłady:

- przekładoznawstwo
- język prawa jako język specjalistyczny
- język prawa z perspektywy językoznawczej
- historia języka niemieckiego (norma a kultura języka)
- socjolingwistyka (język prawa europejskiego)
- fenomen wielojęzyczności w transnarodowym systemie prawnym Unii Europejskiej)
- terminologia prawnicza, modele semantyczne znaku językowego,

model funkcji języka, cecha, definicje pojęć, systemy pojęciowe, leksykografia specjalistyczna

- frazeologia dawnego języka niemieckiego
- metafora i metonimia w języku prawa i administracji

seminaria licencjackie:

- wybrane zagadnienia z zakresu językoznawstwa i przekładoznawstwa

## Publikacje

### a) książki

- Szubert R. (2008): Deutsch-polnische kontrastive Untersuchungen im Bereich der juristischen Fachsprache. Neisse Verlag. Dissertationes Inaugurales Selecta. Dresden - Wrocław.
- de Boer B., Lijmbach B., Szubert R. (2003): Niderlandzki w jeden miesiąc. Kurs z nagraniami dla początkujących [Intensivkurs Niederländisch für Anfänger]. LektorKlett. Poznań.
- Beelen H., Szubert R., Szubert A. (2003): Rozmówki niderlandzkie. Last minute. [Ein polnisch-niederländisches Gesprächsbuch]. LektorKlett Poznań.
- Beelen H., Szubert R., Szubert A. (2008): Rozmówki niderlandzkie. Last minute (neu bearbeitet). LektorKlett Poznań.
- Wilmots J., Heuckelom van, K., Klimaszczyńska Z., Maciążek M., Metelska K., Pierre de, S., Szubert R., Waluk P. (Red.) (2005): Zwięzły słownik polsko-niderlandzki dla świata biznesu/Beknopt woordenboek Pools- Nederlands voor de Zakenwereld [Kurzes polnisch-niederländisches Wörterbuch für die Geschäftswelt], Limburgs Universitair Centrum, Diepenbeek.
- Das Wörterbuch entstand im Rahmen eines gemeinsamen Projektes vom Polnischen Komitee für Wissenschaftliche Forschungen [Polski Komitet Badań Naukowych] und vom Ministerium für Flämische Gemeinschaft [Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap – Departement Wetenschap].
- Abschluss des Projektes: Symposium Vlaanderen – Polen, Universiteit Hasselt, 18.02.2005.

### b) artykuły w pismach i w książkach

- Jonca K., Maciejewski M. (Hrsg.) (1997): Wysiedlenia Niemców i osadnictwo ludności polskiej na obszarze Krzyżowa – Świdnica (Kreisau – Schweidnitz) w latach 1945-1948. Die Aussiedlung der deutschen

und die Ansiedlung der polnischen Bevölkerung im Raum Krzyżowa-Świdnica (Kreisau-Schweidnitz) 1945-1948. Dokumentenauswahl. Wydawnictwo „Leopoldinum” Fundacji dla Uniwersytetu Wrocławskiego. Wrocław.

- Szubert R. (1998): Zur Fachsprache der Juristik. Forschungsstand und Aussichten. In: Edward Białek, Eugeniusz Tomiczek (Hrsg.): Orbis Linguarum. Legnickie Rozprawy Filologiczne. Vol. 8. Legnica. S. 139- 146.
- Szubert R. (2000): Bemerkungen zur deutschen Rechtssprache im Zusammenhang mit der Analyse von Paul Roessler. In: Edward Białek, Eugeniusz Tomiczek (Hrsg.): Orbis Linguarum. Legnickie Rozprawy Filologiczne. Vol. 15. Legnica. S. 181-187.
- Szubert R. (2000): Michaela Goecke-Askotchenskij: Einführende Texte zu ausgewählten Bereichen des deutschen Rechtssystems. DaF – Unterrichtsmaterialien für den Fachsprachenunterricht Rechtswissenschaft mit polnischen Jurastudentinnen und Jurastudenten. DAAD. Bonn. 1998. In: Edward Białek, Eugeniusz Tomiczek (Hrsg.): Orbis Linguarum. Legnickie Rozprawy Filologiczne. Vol. 15. Legnica. S. 261-262.
- Szubert R. (2003): Słowniki dwujęzyczne a tłumaczenie tekstów specjalistycznych [Zweisprachige Wörterbücher und die Übersetzung von Fachtexten]. In: Lech Kolago (Hrsg.): Studia Niemcoznawcze/ Studien zur Deutschkunde. Band XXV. Uniwersytet Warszawski. Instytut Germanistyki. Warszawa., S.. 795-804.
- Szubert R. (2004): „Mit Worten lässt sich trefflich streiten ...”. In: Stefan Kiedroń, Agata Kowalska-Szubert (Hrsg.): Thesaurus polyglottus et flores quadrilingues. Festschrift für Stanisław Prędotą zum 60. Geburtstag. Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe. Wrocław. S. 409- 421.
- Szubert R. (2004): Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium Verlag GmbH München und Goethe-Institut 2002. 643 S. In: Germanistische Studien. PWSZ Nysa. Nr 1. S. 45-46.
- Szubert R. (2007): Eine Großmacht oder eine Rückbesinnung – ein Beitrag zur Brücke: Schlesien. In: Gerald G. Sander (Hrsg.): Deutsch als Sprachenbrücke in Mittel- und Osteuropa. Verlag Dr. Kovač. Hamburg. S. 29-39.
- Szubert R. (2008): Uniwersytecka dydaktyka przekładu w Polsce i za granicą [Universitäre Übersetzungsdidaktik in Polen und im Ausland]. In: Ewa Kościałkowska-Okońska, Lech Zieliński (Hrsg.): Rocznik przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu. Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika. Toruń. S. 315-329.

- Szubert R. (2008): Sockenmit ABS, Menschenmit Turboladung. Bildliche Darstellung der Realität. In: Waldemar Czachur, Marta Czyżewska, Agnieszka Frączek (Hrsg.): Wort und Text. Bestandsaufnahmen und Perspektiven. Universitas Varsoviensis. S. 81-91.
- Szubert R. (2009): Bürgernahe Verwaltungssprache. Wirklichkeit oder politische Fairness? In: Wojciech Kunicki, Jacek Rzeszutnik, Eugeniusz Tomiczek (Hrsg.): Breslau und die Welt. Festschrift für Prof. Dr. Irena Światłowska-Prędotą zum 65. Geburtstag. Neisse Verlag. Wrocław – Dresden. S. 637-648.
- Szubert R. (2009): Vom Wahrnehmen der Wörter. In: Waldemar Czachur, Marta Czyżewska, Agnieszka Frączek (Hrsg.): Wort und Text. Bestandsaufnahmen und Perspektiven. Universitas Varsoviensis. S. 53-63.
- Szubert R. (2010): Juristische Phraseologie - lexikalisierte Benennungseinheiten der Rechtssprache. In: Andrzej Kątny (Hrsg.): Studia Germanica Gedanensia. Nr. 23, S. 147-158.
- Szubert R. (2010): Juristische Phraseologie - lexikalisierte Benennungseinheiten der Rechtssprache. In: Barbara Kowalik, Marek Paryż (Hrsg.): Acta Philologica. Wydawnictwo Wydziału Neofilologii Uniwersytetu Warszawskiego. Warszawa. S. 85-94.
- Szubert R. (2010): Słowo o perspektywach zawodów komunikacyjnych [Ein Wort über die Aussichten für die Kommunikationsberufe]. In: Biuletyn Tepis. Wydawnictwo Lingua Legis. Nr. 72. Warszawa. S. 7-9.
- Szubert R. (2010): Wrocławska dyskusja panelowa [Die Breslauer Podiumsdiskussion]. In: Biuletyn Tepis. Wydawnictwo Lingua Legis. Nr. 71. Warszawa. S. 10-12.
- Szubert R. (2010): Zur grammatischen Kategorie des Tempus im deutschen und im polnischen Gesetzestext. In: Paweł Bąk, Małgorzata Sieradzka, Zdzisław Wawrzyniak (Hrsg.): Texte und Translation. Danziger Beiträge zur Germanistik. Band 29. Peter Lang. Frankfurt am Main et al. S. 147-158.
- Szubert R. (2011): Cordula M. Kleinhietaß: Metaphern der Rechtssprache und ihre Verwendung für Visualisierungen, Tenea Verlag Ltd., Berlin, 2004, S. 218. In: Germanica Wratislaviensia. Nr.: 135. S.: 222-226.
- Szubert R. (2011): Katarina Znamenáčková: Fachsprachliche Wortgruppen in Textsorten des deutschen Zivilrechts (= Reihe B/ Untersuchungen). Peter Lang, Frankfurt/M. 2007, 324 S. In: Andrzej Kątny / Katarzyna Lukas (Hg.): Studia Germanica Gedanensia. Nr. 25. S. 397-400.
- Szubert R. (2011): Paweł Bąk: Die Metapher in der Übersetzung. Studien zum Transfer der Aphorismen von Stanisław Jerzy Lec und der Gedichte von Wisława Szymborska (= Danziger Beiträge zur

Germanistik Bd. 20). Peter Lang, Frankfurt/M. 2007, 330 S. In: Germanica Wratislaviensia. Nr.: 135. S. 219-222.

- Szubert R. (2011): Po niderlandzku/In het Nederlands graag [Gern auf Niederländisch]. In: Biuletyn Tejis. Wydawnictwo Lingua Legis. Nr. 74. Warszawa. S. 45-46.
- Szubert R. (2011): Sprache, Erkenntnis und Wirklichkeit. Zur metaphorischen Manipulation im Bereich der Rechtssprache. In: Jacek Makowski (Hrsg.): How not to do things with words. Beiträge zur Sprache in Politik und Werbung. Verlag Primum Verbum. Łódź. S. 143-168.
- Szubert R. (2011): Zur Didaktisierung der Sprache des Rechts in dem zyklischen Teil „Aus den Gerichtssälen“ des Wochenblatts „Breslauer Gerichts-Zeitung“. In: Andrzej Kałny / Katarzyna Lukas (Hg.): Studia Germanica Gedanensia Nr. 25. S. 194-202.
- Szubert R. (2011): Zur Sprachfrage in der Europäischen Integration. In: Germanica Wratislaviensia. Nr.: 135. (Zum Druck vorgelegt).
- Szubert R. (2011): Zur Sprachfrage in der Europäischen Integration. In: Komunikacja Specjalistyczna. Nr.: IV: Od terminologii do leksykografii. Warszawa. S. 106-118.
- Szubert R. (2012): Bilder, Hypostasen und Symbolik der Metapher in der juristischen Kommunikation. In: Piotr Chmiel/Sylvia Radzińska (Hg.): Verba docent, exempla trahunt! Kolokwium ofiarowane Norbertowi Morcińcowi z okazji 80 urodzin [Verba docent, exempla trahunt! Wissenschaftliches Kolloquium, gewidmet Norbert Morciniec aus dem Anlass seines 80. Geburtstages], Wrocław. S. 102-105.
- Szubert R. (2013): Zum ontologischen Charakter der sprachlichen Ausdrücke in der deutschen und polnischen Rechtssprache. In: Marina Wgnerová/Gerald G. Sander (Hg.): Die Rechtssprache in der internationalen Diskussion. Hamburg. S. 201-227.
- Szubert R. (2013): Probleme stellen, Probleme lösen. Zur Metapher im Wortverzeichnis zum Bürgerlichen Gesetzbuche von Otto Gradenwitz. In: Germanica Wratislaviensia. Nr.: 137. S.: 129-141. <http://www.ifg.uni.wroc.pl/stacjonarne/publ/wydawnictwa/germanica/zeszyty/Heft137.pdf>
- Szubert R. (2013): Zur Semantik der Ausdrücke aus dem Nahbereich. Person. In: Germanica Wratislaviensia. Varia 1. Acta Universitatis Wratislaviensis Nr. 3477. Wrocław. S. 311-324.

### c) opublikowane referaty konferencyjne

- Szubert R. (1994): Iets over het fragment van Van Maerlants Spieghel Historiael uit de Universiteitsbibliotheek te Wrocław. In: Stanisław



Prędoła (Hrsg.), Handelingen Regionaal Colloquium Neerlandicum Wrocław 1993. Acta Universitatis Wratislaviensis, Nr.: 1651. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. Wrocław. S. 287-293.

- Szubert R. (2001): Zum Aspekt im polnischen Gesetzestext und seinen Äquivalenten in der deutschen Übersetzung. In: Danuta Kierzkowska (Hrsg.), Towards a New Age of Human Communication. Papers from the Fifth International Forum and the Second European Congress of Legal and Court Translation held in Poznań on 15-17th September 2000. Warszawa. S. 115-126.
- Szubert R. (2002): Żydzi Wrocławia wczoraj i dziś [Die Juden von Breslau - gestern und heute]. In: Marek Hałub (Hrsg.), Silesia Philologica. I Kongres Germanistyki Wrocławskiej. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. Wrocław. S. 395-404.
- Szubert R. (2002): Słowniki dwujęzyczne a tłumaczenie tekstów specjalistycznych [Zweisprachige Wörterbücher und die Übersetzung von Fachtexten]. In: Władysław Chłopicki (Hrsg.), Zbiór referatów z konferencji Język trzeciego tysiąclecia II. Kraków, 28 lutego – 2 marca 2002. Tom 2: Polszczyzna a języki obce: przekład i dydaktyka. Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium. Kraków. S. 359-369.
- Szubert R. (2004): Wie verständigt man sich vor Gericht? In: Ryszard Lipczuk, Krzysztof Nerlicki, Werner Westphal (Hrsg.): Kommunikation für Europa. Sprachkontakte – Sprachkultur – Sprachenlernen. Materialien von der sprachwissenschaftlichen Konferenz. Szczecin – Pobierowo, 07.09. – 10.09.2003. S. 165-171.
- Szubert R. (2006): Auftritt auf der Konferenz „Deutsche Grammatik im europäischen Vergleich“ in Krakau, 19 – 22.09. 2006, mit dem Beitrag: Die Rolle des Aspekts beim Übersetzen juristischer Information. In: <http://www.filg.uj.edu.pl/ifg/kongress.html> Materialien von dieser Konferenz wurden bisher nicht veröffentlicht. Sie sollten voraussichtlich bis Ende des vergangenen Kalenderjahres veröffentlicht werden.
- Szubert R. (2008): Rechtsübersetzung bzw. Rechtsvergleichung – eine hermeneutische Herausforderung. In: Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczęk, Artur Tworek (Hrsg.): Linguistica et res cotidianae. Materialien von der sprachwissenschaftlichen Konferenz. Linguistische Treffen in Wrocław, 02. – 05.02.2006. Neisse Verlag. Wrocław – Dresden. S. 373-380.
- Szubert R. (2008): Rechtssprache als Gegenstand der Übersetzungsdidaktik. In: Franciszek Grucza, Hans-Jörg Schwenk, Magdalena Olpińska (Hrsg.): Translatorik in Forschung und Lehre der Germanistik. Beiträge der Jahrestagung und internationalen wissenschaftlichen Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten abgehalten im Konferenzzentrum der Hochschule für Geistes- und

Wirtschaftswissenschaften in Łódź, 9.-11. Mai 2008, Bronisławów.  
Edukacja. Warszawa. S. 222-237.

- Szubert R. (2009): 'Vox significat res mediantibus conceptibus'. Zur gegenseitigen Wechselbeziehung zwischen der Sprache des Alltags und der Rechtssprache. In: Zita Horváth, János Ugrai (Hrsg.): Grenz/Über/Schreitungen. Beiträge der I. Miskolcer Germanistischen Konferenz 2008. Etyopographeo Universitatis. Miskolc. S. 95-103.
- Szubert R. (2009): „Na, dann saufen Sie aber fest, Herr Richter“. Zu interkulturellen und interlingualen Aspekten des Dolmetschdiskurses im Gerichtssaal. In: Franciszek Grucza, Grzegorz Pawłowski, Reinhold Utri (Hrsg.): Diskurse als Mittel und Gegenstände der Germanistik. Materialien der Jahrestagung und internationalen wissenschaftlichen Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten abgehalten an der Warmia und Mazury Universität. 8.-10. Mai 2008, Olsztyn. Wydawnictwo Euro-Edukacja. Warszawa. S.208-219.
- Szubert R. (2009): Zum Aspekt in polnischen Gesetzestexten und seinen Äquivalenten in der deutschen Übersetzung. In: Zsuzsanna Fekete-Csizmazia, Elisabeth Lang, Veronika Pólay, Petra Szatmári (Hrsg.): Sprache – Kultur – Berührungen. Beiträge der internationalen Konferenz 8.-9. November 2007. Acta Germanistica Savariensia. Wissenschaftliche Beiträge des Lehrstuhls für Germanistik an der Westungarischen Universität – Campus Savaria. Savaria University Press/Praesens Verlag. S. 209-222.
- Szubert R. (2010): Juristische Phraseologie - lexikalisierte Benennungseinheiten der Rechtssprache. In: Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, Rosa Piñel (Hrsg.): Europhras 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.- 16.8.2008 in Helsinki. Universität Helsinki. Institut für moderne Sprachen. Germanistik. Helsinki. S. 237-248.
- Szubert R. (2010): Podiumsdiskussion: Welchen Referenzrahmen braucht die germanistische Translationsdidaktik? In: Iwona Bartoszewicz, Martine Dalmas, Joanna Szczek, Artur Tworek (Hrsg.): Germanistische Linguistik extra muros – Aufforderungen. Neisse Verlag. Wrocław – Dresden. S. 213-236.
- Szubert R. (2010): Polnisch. Zu Wechselwirkungen zwischen Allgemein- und Rechtssprache. In: Roswitha Fischer (Hrsg.): Sprache und Recht in großen europäischen Sprachen. Juristische Begriffsbildung im Spannungsfeld zwischen Fachsprachlichkeit und allgemeiner Verständlichkeit. Beiträge vom interdisziplinären Symposium am 23./24..4.2009 an der Universität Regensburg. Universitätsverlag Regensburg. Regensburg. S. 201-212.
- Szubert R. (2010): Sprachnorm und Sprachvarietäten als Messkriterien der Präsentationsfunktion der Äußerung im Fachtext. In: Anna

Małgorzewicz (Hrsg.): Translation: Theorie – Praxis – Didaktik. Studia Translatorica. Neisse Verlag. Dresden – Wrocław. S. 331-342.

- Szubert R. (2011): Bürgernahe Rechts- und Verwaltungssprache? Zur Verständlichkeitsdebatte um eine schicht- und kulturgebundene Fachsprache. In: Franciszek Grucza (Hrsg.): Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. Materialien des XII. Kongresses der IVG, abgehalten in Warschau, 30. Juli – 07. August 2010. (Zum Druck vorgelegt, anbei Bestätigung des Verlegers).
- Szubert R. (2011): Zur Rolle des Common sense in der juristischen Fachsprache. In: Franciszek Grucza, Paweł Zimniak, Grzegorz Pawłowski (Hrsg.): Die deutsche Sprache, Kultur und Literatur in polnisch-deutscher Interaktion, Beiträge der internationalen wissenschaftlichen Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten, 17.-19. czerwiec 2011, Zielona Góra. Warszawa. S. 120-134.
- Szubert R. (2011): Feste Wortverbindungen im Bereich des deutschen Strafgesetzbuches. In: Iwona Bartoszewicz, Martine Dalmas, Joanna Szczęk, Artur Tworek (Hrsg.): Konferenzbeiträge aus der Konferenz Linguistische Treffen III, abgehalten an der Universität Wrocław/ Breslau. 16.-18. September 2010. Wrocław. S. 209-216.
- Szubert R. (2011): Sprachnorm und Sprachvarietäten als Messkriterien der Präsentationsfunktion der Äußerung im Fachtext. In: Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication. Volume 5/2011. Institute of Linguistics. Adam Mickiewicz University Poznań. S. 111-123.
- Szubert R. (2011): Metapher und Metonymie in der deutschen Rechtssprache. In: Lew Zybatow (Hrsg.): SummerTrans IV. Sprachenvielfalt in der EU und Translation. Translationstheorie trifft Translationspraxis. Beiträge der Sommerschule an der Universität Wrocław/Breslau. Peter Lang. Frankfurt am Main et al. (zum Druck vorgelegt, anbei Bestätigung des Verlegers).
- Szubert R. (2011): Was macht einen Text zum Fachtext? In: Dorota Kaczmarek, Jacek Makowski, Marcin Michoń, Zenon Weigt (Hrsg.): Felder der Sprache, Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge. Vol. 1. Primum Verbum. Łódź. S. 247-255.
- Szubert R. (2012): Begriff - Bedeutung - Metapher. Artefakte der Erkenntnis. Im Anfang war das Wort. WROCLAW\_ Jubiläumskongress\_17-19.11.2011. Zum Druck vorgelegt.
- Szubert R. (2012): Organische Metaphern und Metonymien im deutschen und im polnischen Sachenrecht. Felder der Sprache, Felder der Forschung. Lodzer Germanistikbeiträge. Konferenz 31. Mai – 01. Juni 2012. Łódź. Beitrag nach der Annahme von den Rezensenten.
- Szubert R. (2012): Zur lexikalisch-semantischen Explikation des Personbegriffes. Linguistische Treffen in Wrocław, 21. – 23.09.2012.

Zum Druck vorgelegt.

- Szubert R. (2012): Zur metaphorischen Hypostasierung im Bereich der Rechtssprache. In: Grzegorz Pawłowski, Magdalena Olpińska- Szkiełko, Silvia Bonacchi (Hg.): Mensch - Sprachen - Kulturen. Beiträge und Materialien der internationalen wissenschaftlichen Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten 25.-27. Mai 2012, Warszawa. Warszawa. S. 356-366.
- Szubert R. (2013): Rechtslinguistik in Polen. Ein nicht veröffentlichter Text des Vortrags, den ich am 06.03.2013 im Redaktionsstab Rechtssprache beim Bundesministerium der Justiz in Berlin.
- Szubert R. (2013): Metafora osoby w dyskursie prawnym. Rozumienie, wykładnia, poznanie. Metafora prawna osoby w koncepcji prawa Hansa Kelsena [Die Metapher der Person im juristischen Diskurs. Juristische Metapher in der Konzeption des Rechts von Hans Kelsen.] Internationale Konferenz des Instituts der Angewandten Linguistik (ILS) der Universität Warschau „Tekst naukowy wczoraj i dziś: wiedza - język (dyskurs) - przekład naukowy [Wissenschaftlicher Text gestern und heute: Wissen - Sprache (Diskurs) - Wissenschaftliche Übersetzung]. Zum Druck vorgelegt.
- Szubert R. (2013): De persona est disputandum. Über temporale und lokale Dimensionen des Personbegriffs. Zum Druck vorgelegt. [Wissenschaftliches Kolloquium, gewidmet Józef Wiktorowicz aus dem Anlass seines 70. Geburtstages], Warschau.

#### d) opublikowane tłumaczenia

- Hans Kelsen: Czysta teoria prawa. Warszawa: LexisNexis 2014.